



Procès-verbal

Troisième rencontre des jardins d'enfants franco-allemands de la circonscription consulaire de Berlin

Maison de France – vendredi 5 juin 2015 (16h30-19h)

Une vingtaine de personnes ont participé à la rencontre co-organisée par l'initiative IAZ, Philippe Loiseau, Conseiller consulaire et le service culturel de l'Ambassade de France.

M. Fabrice Gabriel, directeur de l'Institut français de Berlin, a accueilli les participants.

Profil des participants

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft, Berlin: Annette Hautumm-Grünberg

IAZ: Mmes Michèle Dezert, Christiane Pěček, Chantal Kaiser, M. Stephan Maigné

Institut français d'Allemagne: Emmanuel Suard, Audreen Lauby

Berlin accueil: Maud Klein

Français du monde (FDM) : Natacha Boroukhoff

Union des Français de l'étranger (UFE): Ronan Le Gleut

Éducatrice en formation et traductrice: Gaele Redois

9 jardins d'enfants franco-allemands étaient représentés: Kitanelle/coccinelle, Afrikanische Straße, Gänseblümchen Mittelhof e.V., Jungle, Platypus Kids in Berlin kib gUG, Kiternelle P'tits Loups, les Timbales e.V., Kinderinsel Märkisches Viertel, Kita Domino. La Kita Mille Pattes, de Leipzig, était excusée.

Interventions, problèmes soulevés et pistes de solutions

➤ **Actualités**

- L'Ambassadeur de France en Allemagne, M. Philippe Etienne, a visité la Kita Pâquerette le 26 mai 2015.

- La commission franco-allemande des experts pour l'enseignement général, qui s'est réunie fin mai à Hambourg et à laquelle a participé Emmanuel Suard, a rappelé que les jardins d'enfants franco-allemands sont une priorité politique.

➤ **Discussion avec Mme Hautumm-Grünberg, Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft, sur le bilinguisme préscolaire à Berlin et les Kitas européennes 2020**

- *Labellisation de Kitas franco-allemandes*

Mme Hautumm est revenue sur l'historique des Kitas européennes et franco-allemandes à Berlin, de leur apparition à la remise du Label « Ecoles maternelles bilingues –Elysée 2020 » à six jardins d'enfants franco-allemands de Berlin le 17 avril à l'OFAJ. Les jardins d'enfants *Afrikanische Straße*, *La Pâquerette*, *L'île aux enfants*, *Domino*, *Yoyo* et *Coccinelle* se sont vues remettre des plaques, en présence de Markus Ingenlath, Secrétaire général de l'OFAJ, de Sigrid Klebba, Secrétaire d'état chargée de la Jeunesse, de la Famille et des Sciences au sein de la *Senatsverwaltung* et d'Émilie Girard, Chargée de mission à l'ambassade de l'Ambassade de France à Berlin. Pour rappel, le label s'inscrit dans la charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues établie à l'occasion des 50 ans du Traité de l'Élysée le 22 janvier 2013. Cette charte a été confirmée dans le cadre de l'agenda franco-allemand 2020 ayant annoncé pour objectif d'atteindre un effectif de 200 jardins d'enfants ou écoles maternelles bilingues franco-allemands d'ici 2020.

Le personnel des jardins d'enfants franco-allemands récompensés, premiers détenteurs du Label « Ecoles maternelles bilingues – Elysée 2020 », suivront en 2016 une formation franco-allemande qui permettra une mise en réseau avec les écoles maternelles labellisées en France.

Madame Hautumm a annoncé qu'il est possible qu'elle lance un nouvel appel à candidatures en vue de la prochaine vague de labellisation.

Liste des écoles allemandes membres du réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues – Elysée 2020: <http://www.education.gouv.fr/cid4105/la-cooperation-franco-allemande.html>

Il a été demandé à Mme Hautumm si le fait d'être scolarisé dans une Kita franco-allemande labellisée permet de bénéficier de certains avantages (tels que l'inscription automatique dans une filiale de la *Staatliche Europa-Schule Berlin* - SESB) ou si les « Kitas Elysées » peuvent bénéficier de la reconnaissance des qualifications professionnelles par les autorités allemandes, ce à quoi la représentante du Sénat a répondu que ce n'est pas encore le cas mais qu'il s'agit de pistes à creuser.

Autre problème soulevé, l'incohérence existante entre l'obligation pour les éducateurs français de justifier d'un niveau au minimum B2 en allemand alors même qu'il leur est demandé de parler leur propre langue dans les jardins d'enfants. Seul un tel niveau permet d'obtenir la « Staatsanerkennung », ce qui décourage les éducateurs français. Selon eux, l'accent est mis sur les connaissances linguistiques au détriment des compétences pédagogiques.

➤ Point sur les sujets abordés aux précédentes rencontres

- Traduction du Bildungsprogramm für Kitas und Kindertagespflege der Stadt Berlin 2014

Le groupe de travail chargé de réfléchir à la traduction du Bildungsprogramm a annoncé que le devis total s'élève à environ 5000€ et que celui-ci comprend des frais de traduction et de relecture. Il n'y a pas de droits d'auteurs à payer au Sénat. Dans le cas d'une impression papier, la traduction ne serait rentable qu'à partir de 5000 exemplaires. Par conséquent, il est plus réaliste de réaliser un document électronique sous format pdf, voire de faire quelques copies pour les Kitas sur le budget que nous aurions à disposition.

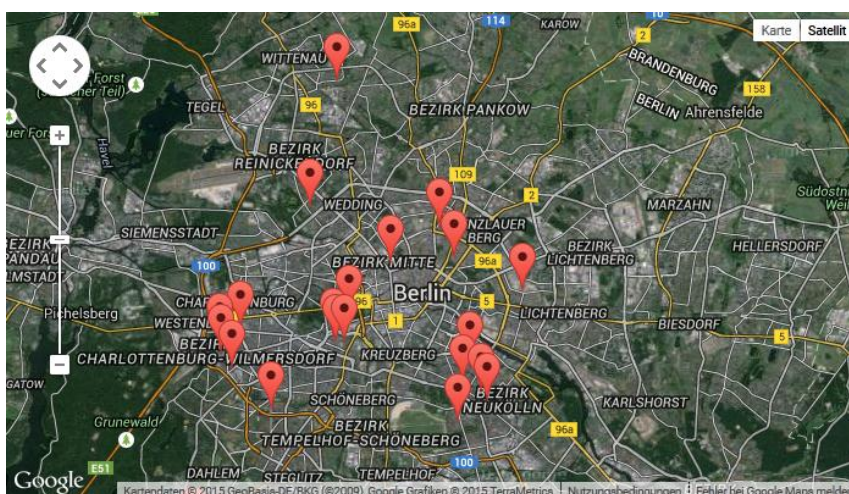
Diverses pistes de financement sont envisagées. M. Suard a annoncé que l'Institut français d'Allemagne apporterait une contribution financière. Une participation des Kitas (à hauteur de 200€/Kita?) et des parents (montant symbolique) est également envisagée. L'Initiative Avenir bilingue / bilinguale Zukunft (IAZ) prévoit – avec l'accord des Kitas représentées - de lancer un appel de fonds d'ici l'automne afin d'expliquer les enjeux de la traduction et le montant de la somme à atteindre. Autre piste, cette fois en matière de ressources humaines, Gaëlle Redois (éducatrice en formation et traductrice présente à la rencontre) pourrait éventuellement se charger d'une partie de la traduction.

Le Sénat prévoit par ailleurs de traduire la version courte du Bildungsprogramm (25 pages – « Eltern Info »).

- Présentation du site internet IAZ www.initiative-avenir-zukunft.eu

Les concepteurs de l'IAZ ont présenté les nouveautés de leur plateforme, parmi lesquelles :

✚ l'élaboration d'une carte permettant de localiser les Kitas berlinoises



✚ la mise en ligne de fiches de présentation des Kitas



Mme Redois a par ailleurs proposé la création d'une rubrique permettant aux éducateurs en recherche d'emploi de proposer leurs services aux jardins d'enfants, ce à quoi il a été répondu que cette rubrique existe puisque le site est conçu comme un forum participatif sur lequel les Kitas ou personnes intéressées peuvent demander à faire passer leurs annonces.

- *Diffusion du questionnaire sur le recensement des besoins actuels et futurs de préscolarisation et scolarisation bilingues franco-allemandes à Berlin – 2015*

Un bilan provisoire¹ a été établi et le questionnaire en ligne peut encore être rempli. Au total, on compte 375 réponses (parmi lesquelles on dénombre plus de Français que d'Allemands), concernant quelque 655 enfants. Les quartiers où la demande est la plus forte sont Neukölln, Prenzlauer Berg / Pankow et Charlottenburg (suivis par Mitte, Schöneberg et Reinickendorf). Parmi les éléments récurrents, on note le souhait croissant des familles de s'établir à Berlin sur le long terme (plus de 10 ans). Une augmentation de la natalité en condition de bilinguisme est également constatée. L'exploitation complète des réponses fera l'objet de travail de IAZ qui affinera les analyses.

- *Stage pédagogique interculturel*

Le stage initialement prévu le 25 mars 2015 ayant été annulé en raison d'un nombre insuffisant d'inscrits, une discussion a porté sur l'intérêt des jardins d'enfants pour ce stage et sur les moyens de faire circuler le plus efficacement possible l'information. Les participants se sont montrés fort intéressés et pensent qu'un mercredi de novembre serait une date favorable. Une liste de « multiplicateurs » (personnes chargées de faire passer l'information au sein des jardins d'enfants) a été établie.

Prochains rendez-vous

Stage pédagogique interculturel pour mieux préparer les personnels arrivant de France aux spécificités du modèle allemand de préscolarisation: mercredi 4 novembre, de 14h à 18h, au Centre français de Berlin (Müllerstraße 74, 13349 Berlin).

¹ Chiffres non définitifs

Pour ce qui concerne l'idée de fête réunissant les Kitas, certains groupes suggèrent d'organiser un évènement à l'occasion de la journée annuelle de la francophonie en mars car cette période est la plus favorable.

A Berlin, le 11/08/2015

Philippe Loiseau

Conseiller élu à l'Assemblée des Français de l'étranger

Lorène Lemor

Conseillère culturelle adjointe